

«Scuntradas radicalas» persvada il public

In text rumantsch ch'ins na po betg translatar

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Gian Beeli è quest onn sa participà l'emprima giada a la concorrenza Term Bel a Domat. Il premi n'ha el betg obtegni – persunter la favur dal public dals Dis da litteratura.** Tschintg texts èn vegnids prelegids avant bun in'emna a la concorrenza litterara per il Premi Term Bel. Questa giada n'han betg ils auturs sezs prelegi, mabain giugadurs da teater sco *Marietta Jemmi e René Schnoz*. Il public n'ha betg savì, tgi che ha scrit ils texts en concorrenza. Per part era quai – tut tenor il stil u la tematica – tuttina cler. Ma tar il text «Scuntradas radicalas» n'ha strusch insatgi sminà, tgi che l'autur è. Èsi in Ladin u in Lumnezian, sco insatgi da la giuria ha supponì? Èsi in um u ina dunna?

Pir la dumengia, a la surdada dal premi, han ins fatg enconuscent ils auturs, ed *Anna Ratti* da la giuria ha tradi, che *Gian Beeli* haja obtegni la vusch dal public.

L'anr ha gù mirveglias ed è s'inscuntrada a Turitg cun l'autur da «Scuntradas radicalas». El ha gist fatg il doctorat en neuropsicologia.

Dialog en sursilvan e puter

L'idea da scriver in text per la concorrenza haja el gù l'onn passà durant ils Dis da litteratura, raquinta Beeli. Ins aveva translata tut ils texts per il Premi Term Bel en rumantsch grischun. Els auturs e las auturas avevan pudì preleger ils texts en l'agen idiom u en rumantsch grischun. «Insaco stuessi esser pussaivel da scriver in text ch'ins na po betg transponer en rumantsch grischun», è stada l'idea che ha tschiffà Beeli. Ma quai n'è betg stà sia suletta finamira. El ha era vullì scriver in text ch'ins na po gnanca translatar en tudestg.

Cun «Scuntradas radicalas» è quai strategia. Igl è in discurs tranter in pèr



En ses text filosofescha Gian Beeli davart amur, lingua, ragischs e roma.

FOTO C. CADRUVI

d'amur. In dals amants discurra puter, l'auter amant u l'autra amanta discurra sursilvan. Il dialog n'è betg transponibel en rumantsch grischun, pertge il coc dal discurs – i va per ragischs, per plantas e böschs – giess uschiglio a perder. Las passaschas da raquint tranter ils dialogs ha Beeli scrit en rumantsch grischun. Quai correspunda a sia persvasiun: «I dat lieus nua ch'ins dovra l'idiom, ed i dat lieus nua ch'igl è bun d'avair il rumantsch grischun.»

Ragischs grischunas e giapunaisas

Il text, che para l'emprim mument d'esser be in discurs tranter amants, porscha bleras finezzas, ch'ins chatta forsà be cun leger duas u trais giadas. Il lectur po interpretar sin pliras modas. Il text gioga cun il term ed il maletg da las «ragischs». I vegn avant il «ischi» ed il «schiember» ch'èn simbols d'identità dals Sursilvans e Ladins, ed omaduas plantas han para dapli ragischs che roma. Er il «wasabi» che deriva dal Giapun vegn menziunà. Il wasabi «è uschè trendy che ti sas cumprar el dapertut», hai num en il text. Ch'il wasabi è er ina ragisch na tradescha il text dentant betg explicitamain. Dal remi-

nant: Il pled «radical» en il titel ha la medema derivanza sco «ragisch».

I dat anc dapli elements che taissan raits en crusch e travers tras il text, per exempel il «vent» che cumpara l'emprim en la poesia integrada e che «buffa suenter avant tegia en ina lingua enconuscenta».

L'incendi da Flem

Gian Beeli è creschì si a Flem. En famiglia ha el discurrì tudestg, ma entras la scoletta rumantscha ha el tuttina era la «ureglia rumantscha», sco el di. «Jau chapiva tut, ma na pudev betg discurrer.» Pir avant set onns ha el cumenzà a discurrer rumantsch ensemen cun ses ami che deriva da la Lumnezia. Uschia haja el era puspè cumenzà a discurrer rumantsch cun sia tatta da Flem.

«La poesia che vegn avant en il text hai jau scrit curt suenter la mort da mia tatta. Ella è morta il medem di che 14 chasas èn brischedas a Flem.» Perquai cumparia er il motiv da la tschendra en la poesia.

A la concorrenza da sonda passada ha per casualità gist Marietta Jemmi, che deriva era da Flem, prelegì «Scuntradas radicalas». I saja stà in mument emoziunal, ha Beeli ditg, pertge Jemmi haja

quest accent da Flem, e durant la prelecziun haja el gù il sentiment d'udir per in curt mument la vusch da la tatta.

Obtegni in premi sco perscrutader

Beeli ha studegià psicologia sco rom principal a l'Universitad da Turitg. En ils roms laterals ha el tschernì rumantsch e filosofia. Per pudair studegiar rumantsch ha el emprendì puter sco segund idiom. L'onn passà è cumparì en las «Annalas» ina lavur da studi en la quala Beeli analisescha ils siemis en «La müdada» da Clà Biert sin fundament da las teorias dal psicolog G. C. Jung.

Quest onn ha Beeli fatg ses doctorat en neuropsicologia. Per sia lavur en quest rom ha el obtegni il settember passà il Young Scientist Award. L'emissiun «Einstein» da la Televisiun Svizra ha en quest connex preschentà il giuven perscrutader e sia lavur.

Da preschent fa Beeli ina scolaziun per daventar terapeut, ma el avess tut tenor era gust da restar a l'universitad, sch'i dess ina chaschun da lavurar interdisciplinarmain. Co i va vinavant cun scriver rumantsch, e sch'il public dastga sperar sin ulteriuras scuntradas cun l'autur, lascha Beeli en il tschelà.

Curt e bun

Naschì: ils 26 d'october 1981

Creschì si: Flem

Abitescha: Turitg

Hobis: leger, giapunais

Colur preferida: cotschen

Spaisa preferida: cordonbleu da la mamma

Bavronda: té verd

Autor preferì: Haruki Murakami

Musica: Saint-Saëns, Burkhard

Lieus preferids: la tegia da mises, Giapun

Scuntradas radicalas

«Mira tgei biala rendida dil sulegl! Que-tas buc?»

«Eau nu d'he temp da guarder. Sun vi dal ler tia poesia!»

«Tgeinina?»

«Sun güsta tar quella cun la risch.»

«Ah. Lu eis aunc bu grad lunsch. Has pér entschiet?»

«Lascha'm eir ün pô temp! Eau vögl in-cler bain che cha tü scrivast.»

«Bien. Jeu mondel per in toc caschiel. Levas era in?»

«Na grazcha.»

ragisch sut tiara
resista al vent sia
tschendra setrada

En cuschina taglia Andrea giu in toc dal Taleggio ed in dal Roquefort, prenda lura ina tuba cun ina pasta verda or da la frestgera e squitscha in zic sin il plat. Avant che turnar en stiva metta Andrea il plat sin maisa cuschina, va encunter la

fanestra e malegia en l'aua condensada sin il vaider insatge sc'ina persuna sutsura cun chau spelà u ina sbuccada d'in flum gigantic ubain vias d'ina charta geografica. Andrea sgola davent cun ses patratsg.

«Andrea, inua est? Eau d'he in-cler la poesia!»

«A gie?»

«Eau craj pero ch'eu nu vess in-cler sch'eu nun at cugnuschess uschè bain.»

«Quei fa nuot. Ins sto era buc capir tut. Tgei dis tier quella dalla ragisch?»

«Ell'am plescha. Ün pô trista, nischi?»

«Jeu vai legiu ch'ei dat duas plontas che han pli bia ragischs che roma. Sas tgeininas?»

«Üngün'idea.»

«Igl ischi ed il schiember.»

«Ah, tü managiast böschs.»

«Bös-ch» ei «plonta.»

«Que es listess curius da dir «plaunta» al

«bös-ch». ... Hest auncha ün pô gugent a me?»

«Clar, fetg bugen.»

«Perche m'hest gugent?»

«Jeu crei pervia da che ti eis sco ti eis.»

Tuttenina cumenza in vent a buffar avant tegia en ina lingua conuscenta. Andrea stat si e sa stenda. Ins vesa co ch'il laresch ed il badugn avant fanestra s'enclinan. Els èn gia mellens. I ha pluvì memia pauc ed Andrea sesa giu puspè.

«Sch'ins viva aschi bein sco nus, lu eisi grev da saver sche nus passentein gest usa il pli bi mument da nossa veta.»

«Que es craj ün problem dal optimist. El craja adüna cha'l meglider vegna pür. Tü nu stust dumander memma. Eau giod simplamaing cur ch'eu sun cun te.»

Andrea stritga in pau da la pasta verda sin il chaschiel e morda giu in toc.

«Ua. Che cumbinaziun mangiast lura tü? Che es quist verd?»

«Quei ei wasabi. Dil Giapun. Quei ei aschi trendy che ti sas cumprar ei dapertut. ... Ast'jeu era dumandar enza-tgei?»

«Cler.»

«Daco levas ti precis mei?»

«Perche cha tü est precis il cuntrari da me.»

«A gie?»

«Tü est mieu spievel. Eau craj ch'as stu esser ün spievel per l'oter per esser ün bun vis-a-vis.»

Andrea sa smirveglià.

«Gie, forsà.»

«Eau se perche ch'eu d'he gugent a te. Perche cha tü fest roba uschè curiusa, roba ch'eu nu fess mè. ... Guarda che impreschiunant. Eau nu d'he craj auncha mè vis ün tschêl uschè cotschen.»

Els tegnan in l'auter.